Latin – 5/6GT

“Infelix Dido, longumque bibebat amorem”

Amour et *fides* dans l’antiquité



Institut Notre-Dame de Fleurus – P. Marzolla

**Objectifs de la séquence**

* Découvrir une des œuvres primordiales de la littérature latine (Virgile, *Enéide*)
* Découvrir l’histoire d’amour d’Enée et Didon
* Lire la poésie latine (et plus particulièrement l’hexamètre dactylique) avec expression
* Saisir le concept de *fides* dans le cadre de la relation amoureuse et au-delà
* Découvrir la poésie élégiaque à travers des extraits d’Ovide, Tibulle et Properce
* Etablir une synthèse personnelle sur l’expression de l’amour à travers les siècles à partir des textes vus en classe et de documents littéraires ou non

Dans cette première séquence de l’année, nous allons d’abord nous pencher sur une des plus célèbres histoires d’amour antiques : celle de Didon et Enée. Elle fut contée par Virgile, poète illustre de l’ère augustéenne.

**La vie de Virgile**

Publius Vergilius Maro naquit le 15 octobre 70 avant J.-C. à Andes, un village proche de Mantoue. Il fit de solides études en littératures grecque et latine, en rhétorique et en philosophie, notamment à Crémone, Milan, Rome et Naples. Protégé par Caius Mécène, et libre de tout problème financier, il put se consacrer complètement à la littérature. Parmi ses proches se trouvaient Mécène, Octave (le futur empereur Auguste) ou encore Horace. En 19 avant J.-C., Virgile entreprend un voyage en Grèce et en Asie avec l’intention de travailler sur son chef d’œuvre presque achevé, l’*Enéide*. A Athènes, il rencontra Auguste et revint avec lui en Italie ; il mourut peu après son arrivée à Brindes. Agonisant, il avait demandé à ce que l’*Enéide*, inachevée, donc imparfaite, soit détruite mais Auguste n’y consentit pas et décida de faire publier cette œuvre.

**Les œuvres de Virgile**

Les *Bucoliques*

En 37 avant J.-C., Virgile acheva la première de ses œuvres majeures, les Bucoliques. Ces poèmes pastoraux étaient construits sur le modèle des *Idylles* de Théocrite[[1]](#footnote-1).

Virgile conserva tous les traits pastoraux que comportait l’œuvre de son prédécesseur (chants des bergers par exemple). Néanmoins, il s’agit d’une œuvre originale, empreinte d’un fort caractère national. Virgile y évoque des personnages et des événements réels qu’il dissimule par l’allégorie.

Nicolas Poussin, Les bergers d’Arcadie, 1638, Musée du Louvre

Les *Géorgiques*

Ce poème, écrit entre 36 et 29 avant J.-C., est composé de quatre chants. C’est une composition d’une extrême virtuosité poétique, célébrant la vie de ceux qui travaillent la terre et constituant un appel au retour à la vie paysanne traditionnelle en Italie. D’autres thèmes concluent les chants : la guerre, la paix, la mort et la résurrection. La publication de cette œuvre fait de Virgile le plus grand poète de l’époque.

L’*Énéide*

Les onze dernières de la vie du poète sont consacrées à cette épopée colossale. Comptant douze chants et environ 10000 vers, cette œuvre raconte les sept années d’errance du héros troyen Enée, depuis la chute de Troie jusqu’à sa victoire militaire en Italie. Virgile cherche à dépeindre les origines d’une Rome idéale et, dans une certaine mesure, à retracer les événements réels de l’histoire romaine. Les influences de Virgile dans cette œuvre sont clairement les épopées grecques (l’*Iliade* et l’*Odyssée*).

Dans cette partie du cours, nous allons étudier des extraits du **quatrième livre**, que nous pourrions appeler le Roman de Didon et Enée, tellement il est centré sur les passions des deux personnages. Les dieux s’en mêlent bien sûr…



Tracé du voyage d’Enée et ses compagnons

Avant de commencer, établissons ensemble ce qui nous paraît faire partir de ce grand mot…

Amour

**Introduction**

Au premier chant de l’*Enéide (I, 657-694)*, Enée est recueilli par la reine Didon sur les côtes de Carthage. C’est à ce moment que les divinités vont intervenir dans le but de protéger Enée…

« *Mais en son cœur,* ***Cythérée*** *imagine de nouveaux artifices, de nouveaux plans : Cupidon, changeant de visage et de traits, prendra la place du doux Ascagne ; par ses présents, il embrasera la reine affolée et mettra le feu à la moëlle de ses os. Vénus redoute en effet la maison perfide des Tyriens au double langage ; l’âpre Junon la tourmente et, avec la nuit revient son angoisse. Dès lors, elle abord Amour ailé en ces termes :*

*« Mon fils, toi ma force, ma toute puissance, mon enfant, toi, le seul à mépriser les traits typhéens du Père suprême, je viens à toi, et j’invoque en suppliante ta divine puissance. Tu sais comment Enée, ton frère, fut ballotté par les mers, rejeté de rivage en rivage par la haine de l’implacable Junon ; tu sais tout cela et tu as souvent partagé ma peine. En ce moment, Didon la Phénicienne le retient et le retarde par des paroles enjôleuses ; et j’ai peur, ignorant où mènera l’hospitalité de Junon : elle ne cèdera pas à un moment si crucial. C’est pourquoi je médite de prendre les devants par la ruse d’embraser la reine, pour qu’aucune divinité ne la change mais qu’un grand amour l’attache comme moi, à Enée. Comment pourrais-tu faire cela ? Ecoute donc mon plan. A l’appel de son père chéri, le jeune prince, mon principal souci, se prépare à gagner la ville sidonienne, porteur de présents qui ont échappé à la mer et aux flammes de Troie ; je l’endormirai d’un sommeil profond et irai le cacher en un enclos sacré en haut de Cythère ou de l’Idalie ; ainsi, il ne pourra connaître notre ruse ni s’interposer. Toi, prends son apparence pour une nuit seulement, abuse-le, et, enfant, adopte les traits de l’enfant que tu connais bien. Ainsi, lorsque Didon, tout heureuse, te prendra sur ses genoux au cours du banquet royal et des libations à Bacchus Lyaeus, lorsqu’elle t’embrassera et te couvrira de tendres baisers, tu lui insuffleras un feu caché, et tu l’abuseras de ton poison ».*

*Amour obéit aux ordres de sa mère chérie, quitte ses ailes et tout réjoui, s’avance en adoptant la démarche de Iule. Et Vénus emplit les membres d’Ascagne d’un paisible sommeil, le tient blotti contre son cœur et la déesse l’emporte vers les sommets boisés d’Idalie, où la tendre marjolaine l’enveloppe de ses fleurs odorantes dans une ombre douce.*»

**Commentaire idéologique**

* Comment Vénus est-elle appelée dans ce texte ? Pourquoi ?

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

* Quelle est la demande de Vénus ?

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

* Le pouvoir de Cupidon est-il présenté de manière positive ou négative dans cet extrait ?

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. **Cupidon passe à l’action (I, 695-723 / 743-750)**

Le banquet se prépare mais le fils de Vénus aussi…

*Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes*

*conuenere, toris iussi discumbere pictis.*

*Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum*

*flagrantisque dei uoltus simulataque uerba,*

*pallamque et pictum croceo uelamen acantho.*

*Praecipue infelix, pesti deuota futurae,*

*expleri mentem nequit ardescitque tuendo*

*Phoenissa, et pariter puero donisque mouetur.*

*Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit*

*et magnum falsi impleuit genitoris amorem,*

*reginam petit haec oculis, haec pectore toto*

*haeret et interdum gremio fouet, inscia Dido,*

*insidat quantus miserae deus; at memor ille*

*matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum*

*incipit, et uiuo temptat praeuertere amore*

*iam pridem resides animos desuetaque corda.*

*(…)*

*Nec non et uario noctem sermone trahebat*

*infelix Dido, longumque bibebat amorem,*

*multa super Priamo rogitans, super Hectore multa;*

*(…)*

**Vocabulaire**

*ăbŏlĕo, es, ere, eui, itum : détruire, supprimer*

*ăcanthus, m. : acanthe ; f. mimosa*

*Acidalia, ae, f. : l’Acidalienne (fait référence à la fontaine d’Acidalie, où les Grâces se baignaient)*

*ardesco, is, ere : s'enflammer, prendre feu*

*bĭbo, is, ere, bibi, bibitum : boire*

*complexus, us, m. : l'action d'embrasser, l'étreinte, le lien affectueux*

*convĕnĭo, is, ire, ueni, uentum : 1. venir ensemble, se rassembler*

*cor, cordis, n. : coeur*

*crŏcĕus, a, um : de safran, couleur de safran*

*dēsŭētus, a, um : dont on a perdu l'habitude ; qui a perdu l'habitude*

*dēvŏvĕo, es, ere, uoui, uotum : 1. vouer, dédier, consacrer 2. maudire 3. soumettre à des sortilèges*

*discumbo, is, ere, cubui, cubitum : se coucher*

*explĕo, es, ere, eui, etum : remplir*

*fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège*

*flagrans, antis : brûlant, enflammé*

*fŏvĕo, es, ere, foui, fotum : réchauffer, choyer, soutenir*

*grĕmĭum, ii, n. : sein maternel*

*haerĕo, es, ere, haesi, haesum : être attaché*

*illĕ, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle*

*implĕo, es, ere, eui, etum : emplir ( - fidem) = donner l'apparence de*

*incĭpĭo, is, ere, cepi, ceptum : commencer*

*infēlix, icis : malheureux*

*inscĭus, a, um : qui ne sait pas, qui ne se doute pas de ; inconnu*

*insīdo, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir sur, se fixer dans*

*interdum, inv. : quelquefois, parfois, pendant ce temps*

*jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais*

*jŭbĕo, es, ere, iussi, iussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner*

*laetus, a, um : 1. joyeux 2. agréable 3. favorable 4. plaisant 5. riche, abondant*

*līmĕn, inis, n. : seuil, entrée*

*mĕmor, oris, +gén. : qui a le souvenir*

*mens, entis, f. : esprit*

*mīror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer*

*mŏvĕo, es, ere, moui, motum : déplacer, émouvoir*

*nĕc, adv. : et...ne...pas*

*nĕquĕo, is, ire, quiui-quii, quitum : ne pas pouvoir*

*palla, ae, f. : manteau de femme*

*părĭter, adv. : également; comme, à la manière de*

*paulātim, adv. : peu à peu*

*pendĕo, es, ere, pependi, - : être suspendu*

*pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau*

*pĕto, is, ere, iui, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander*

*Phoenissus, a, um : Phénicien (la Phénicie correspond à peu près au Liban actuel)*

*pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre*

*praecĭpŭē, adv. : surtout*

*praeverto, is, ere, ti, sum : surprendre*

*prīdem, adv. : depuis longtemps*

*quantus, a, um, adj., pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)*

*rĕsĕs, idis : qui reste, qui séjourne, oisif*

*rŏgĭto, as, are : demander*

*sĭmŭlo, as, are : 1. rendre semblable 2. simuler, feindre, faire semblant*

*Sȳ̆chaeus, i, m. : Sychée (époux de Didon)*

*tŏrus, i, m. : renflement, muscle saillant ; lit*

*trăho, is, ere, traxi, tractum : prolonger*

*tŭĕor, eris, eri, tuitus sum : protéger*

*Tўrĭus, a, um : Tyrien, Carthaginois*

*ŭbĭ, adv. interr. ou rel. : où, où ?; conj. quand*

*vēlāmĕn, inis, n. : la couverture, le vêtement, la robe*

*verbum, i, n. : 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme*

*voltus, us, m. : = uultus, us, m. : regard*

1. **Confidences… (IV, 1-30)**

*At regina graui iamdudum saucia cura*

*uolnus alit uenis et caeco carpitur igni.*

*Multa uiri uirtus animo multusque recursat*

*gentis honos ; haerent infixi pectore uoltus*

*uerbaque nec placidam membris dat cura quietem.*

*Postera Phoebea lustrabat lampade terras*

*umentemque Aurora polo dimouerat umbram,*

*cum sic unanimam adloquitur male sana sororem :*

*« Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent !*

*quis nouos hic nostris successit sedibus hospes,*

*quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis !*

*Credo equidem, nec uana fides, genus esse deorum.*

*Degeneres animos timor arguit. Heu, quibus ille*

*iactatus fatis ! quae bella exhausta canebat !*

*Si mihi non animo fixum immotumque sederet*

*ne cui me uinclo uellem sociare iugali,*

*postquam primus amor deceptam morte fefellit ;*

*si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,*

*huic uni forsan potui succumbere culpae.*

*Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei*

*coniugis et sparsos fraterna caede penatis*

*solus hic inflexit sensus animumque labantem*

*impulit. Agnosco ueteris uestigia flammae.*

*Sed mihi uel tellus optem prius ima dehiscat*

*uel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,*

*pallentis umbras Erebo noctemque profundam,*

*ante, pudor, quam te uiolo aut tua iura resoluo.*

*Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores*

*abstulit ; ille habeat secum seruetque sepulcro. »*

*Sic effata sinum lacrimis impleuit obortis.*

Vocabulaire

*ădĭgo, is, ere, egi, actum : 1. pousser en avant, enfoncer*

*adlŏquor, eris, i, locutus sum : parler (aliquem, à qqn), haranguer, exhorter*

*agnosco, is, ere, noui, nitum : percevoir, reconnaître*

*ălo, is, ere, ui, altum ou alitum : 1. nourrir, alimenter 2. développer 3. se nourrir*

*argŭo, is, ere, ui, utum : montrer, prouver, dénoncer*

*aufĕro, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter*

*bellum, i, n. : guerre*

*caecus, a, um : aveugle*

*caedes, is, f. : meurtre, massacre*

*caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer*

*căno, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir*

*carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir*

*crēdo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier*

*cum, prép + abl., conj. : conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que*

*dēcĭpĭo, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser*

*dēgĕnĕr, eneris : dégénéré, qui dégénère, abâtardi*

*dēgĕnĕro, as, are : dégénérer; altérer, ruiner*

*dĕhisco, is, ere : se fendre, s'entrouvrir*

*dīmŏvĕo, es, ere, moui, motum : écarter, partager, diviser, fendre*

*effor, atur, ari, atus sum : dire, prédire, formuler*

*ĕquĭdem, adv. : bien sûr, évidemment*

*Ĕrĕbus, i, m. : l'Erèbe, les enfers*

*exhaurĭo, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser*

*fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège*

*fătĕor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer*

*fātum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée*

*fĕro, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter*

*fĭdēs, ei, f. : 1. foi, confiance 2. crédit 3. loyauté 4. promesse, parole donnée 5. protection*

*fīgo, is, ere, fixi, fixum : planter, transpercer, arrêter, fixer*

*forsan, adv. : peut-être*

*frāternus, a, um : de frère, fraternel*

*fulmĕn, inis, n. : foudre*

*gĕnŭs, eris, n. : race, origine, espèce*

*haerĕo, es, ere, haesi, haesum : être attaché*

*heu, interj. : hélas !*

*hospĕs, itis, m. : l'hôte*

*ignis, is, m. : feu*

*immōtus, a, um : sans mouvement, immobile*

*impello, is, ere, puli, pulsum : heurter contre, ébranler*

*implĕo, es, ere, eui, etum : emplir ( - fidem) = donner l'apparence de*

*īmus, a, um : le plus profond de, le fond de*

*infīgo, is, ere, fixi, fixum : ficher dans, enfoncer*

*jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter*

*jamdūdum, adv. : depuis longtemps*

*jŭgālis, e : de joug, conjugal, nuptial, d'hymen*

*jungo, is, ere, iunxi, iunctum : joindre*

*lăbo, as, are : chanceler, vaciller, glisser, couler*

*lampăs, adis, f. : la torche, le flambeau, la lampe*

*lustro, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire, parcourir*

*male sanus : insensé*

*multus, a, um : en grand nombre (surtout au pluriel : nombreux)*

*nē, conj. sub. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)*

*ŏbŏrĭor, iris, iri, ortus sum : se lever, jaillir*

*opto, as, are : souhaiter*

*ōs, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture*

*pallĕo, es, ere, ui intr. : être pâle, pâlir*

*Pĕnātes, ium, m. pl. : pénates*

*pertaesus, a, um : dégoûté, las de (me pertaesum est : je fus dégoûté +Gén.)*

*Phoebeus, a, um : de Phébus, d’Apollon*

*plăcĭdus, a, um : doux, calme, paisible*

*pŏlus, i, m. : le pôle, le ciel*

*postĕrus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir*

*postquam, conj. sub. : après que*

*quĭes, etis, f. : repos, tranquillité*

*rĕcurso, as, are : courir en arrière, s'éloigner rapidement*

*rĕsolvo, is, ere, solui, solutum : dénouer, libérer, rompre*

*saucĭus, a, um : ensanglanté*

*sēcum, sēcum = cum se : avec soi*

*sĕdeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer*

*sēdes, is, f. : siège, place*

*servo, as, are : veiller sur, sauver*

*sīc, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que*

*sŏcĭo, as, are : faire partager, mettre en commun, unir*

*spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher*

*succēdo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder*

*Sȳ̆chaeus, i, m. : Sychée (époux de Didon)*

*taeda, ae, f. : le pin, la torche*

*tellūs, uris, f. : terre, sol, terrain, pays*

*terrĕo, es, ere, ui, itum : 1. effrayer, épouvanter 2. mettre en fuite, chasser*

*thălămus, i, m. : chambre, lit*

*tĭmor, oris, m. : peur*

*ūmĕo, es, ere : être humide*

*ūnănĭmus, a, um : qui a les mêmes sentiments, qui vit en accord*

*vānus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance*

*vĕl, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)*

*vēna, ae, f. : la veine*

*vestīgĭum, ii, n. : trace de pas, trace*

*vinclum, i, n. : le lien, l'attache*

*vĭŏlo, as, are : traiter avec violence, profaner, outrager*

*volnus, ĕris, n. : blessure*

1. **Cédons à la passion (IV, 74 – 89)**

Après les aveux faits à sa sœur Anna, cette dernière s’exprime de manière franche et dit à Didon à quel point il serait triste qu’elle consume sa jeunesse dans la solitude. Elle lui rappelle que les cendres et les esprits des disparus ne se soucient pas de ce qui arrive sur terre. Elle liste ensuite les prétendants qu’elle a éconduits, puis les terres inhospitalières frontalières. Anna finit son discours par l’image d’une Carthage grandie par l’union avec un Troyen. Les vers 54 et 55 sont particulièrement percutants :

*His dictis incensum animum inflammauit amore,*

*Spemquededit dubiae menti, soluitque pudorem.*

Après avoir participé à des cérémonies sacrificielles, Didon s’abandonne à l’amour…

*Nunc media Aenean secum per moenia ducit*

*Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam,*

*incipit effari mediaque in uoce resistit ;*

*nunc eadem labente die conuiuia quaerit,*

*Iliacosque iterum demens audire labores*

*exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.*

*Post ubi digressi, lumenque obscura uicissim*

*luna premit suadentque cadentia sidera somnos,*

*sola domo maeret uacua stratisque relictis*

*incubat : illum absens absentem auditque uidetque,*

*aut gremio Ascanium genitoris imagine capta*

*detinet, infandum si fallere possit amorem.*

*Non coeptae adsurgunt turres, non arma iuuentus*

*exercet portusue aut propugnacula bello*

*tuta parant ; pendent opera interrupta minaeque*

*murorum ingentes aequataque machina caelo.*

*Vocabulaire*

adsurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, se dresser, se lever pour faire honneur à quelqu'un

aequatus caelo : élevé jusqu'au ciel

Ascănĭus, i, m. : Ascagne = Iule

cōepĭo, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer

convīvĭum, ii, n. : repas en commun, banquet

dēmens, entis : fou, dément

dētĭnĕo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir

dīgrĕdĭor, eris, i, gressus sum : s'en aller

effor, atur, ari, atus sum : dire, prédire, formuler

exposco, is, ere, poposci, poscitum : solliciter, demander vivement

Iliacus, a, um : d’Ilion, de Troie

incŭbo, as, are, bui, bitum : être couché dans, couver, veiller

infandus, a, um : honteux, abominable, horrible, monstrueux

ĭtĕrum, inv. : de nouveau

jŭventūs, tūtis, f. : jeunesse

lăbor, eris, i, lapsus sum : tomber, glisser

māchĭna, ae, f. : l'engin, la machine

maerĕo, es, ere : s'affliger, être triste, déplorer

mĕdĭus, a, um : qui est au milieu, en son milieu

mĭnae, arum, f. pl. : minae, arum : les menaces

moenĭa, ium, n. pl. : les murs, les murailles

nunc, adv. : maintenant

ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses

ostento, as, are : montrer, faire étalage de

portus, us, m. : port

prĕmo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser

propugnaculum, i, n. : rempart, fortification

rĕsisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter

Sidonius, a, um : Sidonien (Sidon, actuellement Saïda, était la capitale de la Phénicie)

strātum, i, n (strata, orum) : couverture de lit, lit, selle, bât, pavage

turris, is, f. : tour

vĭcissim, adv. : à son tour

vox, uocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Suivant ce passage, Junon s’incline face au pouvoir de Vénus et lui propose de réunir les deux amants pour qu’ils contractent un mariage et fusionnent leurs deux peuples. La déesse de l’amour, non mécontente de voir cette idylle se dérouler sous ses yeux, reste tout de même sur ses gardes car elle sait l’inimitié de Junon pour les Troyens. Elle sait aussi que Jupiter a déjà tracé le destin de son fils, qui est d’atteindre les terres d’Hespérie. Elles imaginent de réunir Didon et Enée dans la même grotte afin qu’ils s’unissent.

*IV, 165-172 :*

|  |  |
| --- | --- |
| *Speluncam Dido dux et Troianus eandem*  *deueniunt: prima et Tellus et pronuba Iuno*  *dant signum; fulsere ignes et conscius aether*  *conubiis, summoque ulularunt uertice nymphae.*  *Ille dies primus leti primusque malorum*  *causa fuit; neque enim specie famaue mouetur,*  *nec iam furtiuum Dido meditatur amorem:*  *coniugium uocat; hoc praetexit nomine culpam.* | *Didon et le chef des Troyens aboutissent dans la*  *même grotte. En premier lieu, Tellus, et Junon, qui préside aux hymens, donnent le signal; les éclairs et l'éther complice ont brillé pour les noces, et en haut de la grotte, les Nymphes ont hurlé. Ce jour-là fut le premier qui causa sa mort et ses malheurs;*  *en effet, ni souci des apparences ni réputation ne lui importent, et Didon désormais n'envisage plus des amours furtives :elle parle de mariage, couvrant sa faute de ce nom.* |

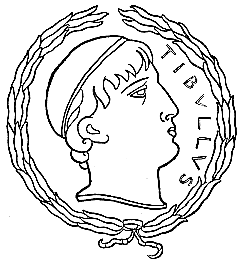
**Qui est Tellus ? Pourquoi est-elle présente dans ce passage ?**

**Observe les termes soulignés et leur traduction. Que représentent-ils dans le contexte de notre passage ?**

**Quel est la *culpa* de Didon ?**

**La poésie élégiaque**

1. **Tibulle[[2]](#footnote-2)**

L'histoire ne nous apprend rien sur Tibulle ; elle se borne à le nommer parmi les poètes les plus distingués du siècle d'Auguste. Nous ne le connaissons guère que par ses ouvrages.

L'opinion la plus commune fait naître Tibulle (Aulus Albius) à Rome, vers l'an 43 avant Jésus-Christ, sous le consulat d'Hirtius et de Pansa ; c'est du moins l'induction que l'on tire de ces vers de la 5e élégie du livre III :

*Natalem nostri primum videre parentes,   
Quum cecidit fato consul uterque pari,*

qui font, à ce qu'on croit, allusion à la fin tragique de ces deux consuls, tués tous deux devant Modène, où ils étaient allés pour délivrer Brutus, assiégé par Antoine. Cette même année vit naître Ovide, qui fut l'ami de Tibulle, et qui lui survécut pour le pleurer.

La famille de Tibulle appartenait à l'ordre équestre, et n'était pas sans illustration dans les charges civiles et militaires. Ses parents lui laissèrent une grande fortune dont il sut faire un noble usage ; nous en avons pour preuve la charmante épître d'Horace,

*Albi, nostrorum sermonum candide judex, etc.,*

où il fait de notre poète le portrait le plus flatteur :

|  |
| --- |
| *Non tu corpus eras sine pectore : Di tibi formam Di tibi divitias dederunt, artemque fruendi,  Quid voveat dulci nutricula majus alumno, Qui sapere et fari possit quae sentiat, et cui Gratia, fama, valetudo contingat abunde,  Et mundus victus, non deficiente crumena ?* |

On voit en outre, par ces vers, que Tibulle avait reçu en partage tous les dons du corps et de l'esprit ; qu'il était beau, surtout qu'il était riche, et qu'il pouvait mener une vie élégante : *Mundus victus, non deficiente crumena*. Doué de ce triple mérite, il dut réussir auprès des femmes. Aussi eut-il un grand nombre de maîtresses ; car il ne se piquait pas de constance, quoique Chaulieu[[3]](#footnote-3) en fasse un vrai berger d'Arcadie dans ces vers qui le peignent assez mal :

|  |
| --- |
| *Pour Tibulle, il était si bon,  Que je crois qu'il aurait dû naître  Sur les rivages du Lignon, Et qu'on l'eût placé là peut-être  Entre La Fare et Céladon.* |

Singulier Céladon que ce poète qui avoue lui-même quatre maîtresses : Délie, Sulpicia, Nééra et Némésis, sans compter les distractions d'un autre genre dont les Romains ne se faisaient aucun scrupule !  
  
Mais le plaisir coûtait cher à Rome, et Tibulle ne tarda pas à dissiper une grande partie de sa fortune, dont il ne supporta pas la perte avec cette fermeté stoïque dont plusieurs de ses interprètes ont bien voulu le gratifier. Au contraire, en vingt endroits de ses élégies, il se plaint de sa pauvreté, et donne des regrets à son ancienne opulence. Ce qui surtout le désole, c'est de n'être pas assez riche pour acheter les faveurs de ses maîtresses ; car, il faut bien l'avouer, cette Délie, cette Némésis, cette Nééra, que Tibulle a chantées en si beaux vers, n'étaient que des courtisanes. Mais il faut se rappeler, pour la justification de notre poète, qu'à Rome et à Athènes les femmes de cette classe tenaient souvent un rang très distingué par leur esprit, leurs talents et le choix de leur société. D'ailleurs il y a lieu de croire que les maîtresses d'un homme tel que Tibulle n'étaient pas des courtisanes ordinaires. Toutefois il paraît que ces dames étaient fort intéressées : car Tibulle, ne pouvant se faire ouvrir qu'à prix d'or la porte de Némésis, est prêt, dit-il, pour s'en procurer, à commettre tous les crimes.

Ce n'est, sans doute, qu'une hyperbole poétique ; mais un peu plus loin on le voit résigné, pour désarmer les rigueurs de sa belle, à vendre tout son patrimoine...

Cependant la perte de sa fortune n'entraîna pas celle de ses amis ; car il resta lié avec tout ce que Rome comptait alors d'hommes distingués. Nous avons vu quelle estime avait pour lui Horace, qui le consultait sur ses ouvrages ; l'élégie qu'Ovide lui a consacrée prouve aussi qu'une tendre intimité l'unissait à ce poète. J'ignore si Tibulle fut un des favoris d'Auguste et de Mécène, car il ne fait dans ses vers aucune mention ni de ce prince ni de son ministre ; mais il est certain qu'il trouva un zélé protecteur dans Messala Corvinus, auquel il a consacré un beau poème, le premier du livre IV, et dont sa muse reconnaissante a reproduit l'éloge sous toutes les formes dans un grand nombre de ses élégies.

Entraîné, moins par un goût bien décidé pour la carrière des armes, que par son dévouement pour Messala, Tibulle l'accompagna dans son expédition de Syrie ; mais il tomba malade en chemin, et fut forcé de s'arrêter à Corcyre (l'île des Phéaciens), où il faillit mourir loin de son ami, de sa mère et de sa soeur, comme il le raconte d'une manière si touchante dans la 3e élégie du livre Ier.

Croyant toucher à sa dernière heure, il composa pour lui-même cette épitaphe, qui est un nouveau témoignage de son tendre attachement pour Messala :

|  |
| --- |
| *Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus, Messalam terra dum sequiturque mari.* |

Il paraît, d'après un autre passage de l'élégie 7 du livre Ier, qu'il suivit aussi son protecteur dans une expédition en Gaule... Mais il ne tarda pas à reconnaître que les travaux et les fatigues de la guerre étaient incompatibles avec la faiblesse de son tempérament, et surtout avec le penchant irrésistible qui l'entraînait vers les plaisirs. C'était là sa vocation, c'était là qu'il brillait, qu'il triomphait, qu'il était lui-même.

Dès lors, tout entier à l'amour et à la poésie, mais plus amant que poète, car on sent en lisant que toutes ses inspirations viennent de lame, il composa ces quatre livres d'élégies qui lui assurent le premier rang parmi les poètes élégiaques de toutes les nations.

Après une vie courte, à ce qu'il paraît, mais passée au sein des plaisirs et ennoblie par la culture des lettres, Tibulle mourut, comme il l'avait désiré, à Rome, sa patrie, et dans les bras de sa mère et de sa soeur. Ovide le dit positivement dans l'élégie où il déplore la fin prématurée de son ami. Ovide nous peint encore Délie et Némésis se disputant les derniers baisers du poète mourant, qui, ne pouvant plus leur parler, leur presse encore la main, en signe d'éternel adieu. Qui n'envierait une si douce mort !



1. ***Elégies*, III, 6[[4]](#footnote-4)**

Complète la traduction des passages en gras pour découvrir une autre facette de la *fides* selon Tibulle.

|  |  |
| --- | --- |
| [3,6,1] Blanc Bacchus, assiste-moi; puisse, en retour, la vigne être toujours consacrée à tes mystères, et le lierre couronner tes tempes! Et toi, qui eut besoin aussi du même remède, dissipe ma douleur : ta liqueur bienfaisante a  5 souvent terrassé l'Amour vaincu. Enfant chéri, mouille les coupes d'un généreux Bacchus et verse-nous le Falerne d'une main bien inclinée. Allez au loin, soucis, dure engeance; allez au loin, travaux; et que le dieu de Délos resplendisse aujourd'hui de toute la neige de ses chevaux ailés! Vous, du moins, doux amis, secondez | *[3,6,1]* [*Candide*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Candide)*[Liber](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Liber),*[*ades*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ades)*-*[*sic*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sic)[*sit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sit)[*tibi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tibi)[*mystica*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mystica)[*uitis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uitis)[*semper*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=semper)*,*[*sic*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sic)[*hedera*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=hedera)[*tempora*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tempora)[*uincta*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uincta)[*feras*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=feras)*-* [*aufer*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aufer)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)*,*[*ipse*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ipse)*,*[*meum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=meum)*,*[*pariter*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pariter)[*medicande*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=medicande)*,*[*dolorem*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dolorem)*:* [*saepe*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=saepe)[*tuo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tuo)[*cecidit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cecidit)[*munere*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=munere)[*uictus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uictus)[*amor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=amor)*.  5*[*Care*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Care)[*puer*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=puer)*,*[*madeant*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=madeant)[*generoso*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=generoso)[*pocula*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pocula)[*baccho*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=baccho)*,* [*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*nobis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nobis)[*prona*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=prona)[*funde*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=funde)[*Falerna*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Falerna)[*manu*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=manu)*.* [*Ite*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Ite)[*procul*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=procul)[*durum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=durum)[*curae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=curae)[*genus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=genus)*,*[*ite*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ite)[*labores*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=labores)*;* [*fulserit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fulserit)[*hic*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=hic)[*niueis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=niueis)[*Delius*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Delius)[*alitibus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=alitibus)*.* [*Vos*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Vos)[*modo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=modo)[*proposito*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=proposito)[*dulces*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dulces)[*faueatis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=faueatis)[*amici*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=amici)*,* |
| [3,6,10] mon propos, et que personne ne refuse de marcher sous ma conduite, ou si quelqu'un récuse le doux combat du vin, qu'il soit trompé par une ruse secrète de l'amie qu'il chérit! Ce Dieu rend les coeurs riches; il brise l'orgueilleux  15 et le soumet au caprice d'une maîtresse; il triomphe des tigresses d'Arménie et des lionnes fauves et adoucit des coeurs indomptables. Telle, et plus grande encore, la puissance de l'Amour... Mais demandez les présents de Bacchus; est-il quelqu'un de vous qui aime les coupes vides? L'accord est mutuel, et Liber ne voit pas d'un oeil | *[3,6,10]*[*neue*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=neue)[*neget*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=neget)[*quisquam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quisquam)[*me*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=me)[*duce*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=duce)[*se*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=se)[*comitem*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=comitem)*,* [*aut*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aut)[*si*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=si)[*quis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quis)[*uini*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uini)[*certamen*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=certamen)[*mite*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mite)[*recusat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=recusat)*,* [*fallat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fallat)[*eum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=eum)[*tecto*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tecto)[*cara*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cara)[*puella*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=puella)[*dolo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dolo)*.* [*Ille*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Ille)[*facit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=facit)[*dites*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dites)[*animos*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=animos)[*deus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=deus)*,*[*ille*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ille)[*ferocem*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ferocem)[*contundit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=contundit)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*dominae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dominae)[*misit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=misit)[*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=in)[*arbitrium*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=arbitrium)*,  15*[*Armenias*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Armenias)[*tigres*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tigres)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*fuluas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fuluas)[*ille*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ille)[*leaenas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=leaenas)[*uicit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uicit)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*indomitis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=indomitis)[*mollia*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mollia)[*corda*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=corda)[*dedit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dedit)*.* [*Haec*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Haec)[*Amor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Amor)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*maiora*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=maiora)[*ualet*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ualet)*;*[*sed*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sed)[*poscite*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=poscite)[*Bacchi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Bacchi)[*munera*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=munera)*:*[*quem*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quem)[*uestrum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uestrum)[*pocula*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pocula)[*sicca*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sicca)[*iuuant*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iuuant)*?* [*Conuenit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Conuenit)[*ex*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ex)[*aequo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aequo)[*nec*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nec)[*toruus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=toruus)[*Liber*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Liber)[*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=in)[*illis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=illis) |
| [3,6,20] terne ceux qui lui font honneur ainsi qu'au vin joyeux. Sa colère ne se tourne que contre les gens trop sobres. Qui craint la grande puissance du dieu irrité n'a qu'à boire. La nature de ses châtiments, la nature et la force de ses menaces vous est connue par la proie sanglante que fut aux mains de sa mère la fille de Cadmus.  25 Mais loin de nous de pareilles craintes; si le Dieu outragé fait éclater sa colère, c'est à cette femme d'en ressentir l'effet! Quelle prière ai-je faite, insensé! Que les vents et les nuées aériennes emportent ces voeux aveugles et les dissipent! Quoique tu n'aies plus nul | *[3,6,20]*[*qui*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=qui)[*se*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=se)[*quique*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quique)[*una*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=una)[*uina*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uina)[*iocosa*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iocosa)[*colunt*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=colunt)*,* [*nunc*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nunc)[*uenit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uenit)[*iratus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iratus)[*nimium*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nimium)[*nimiumque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nimiumque)[*seueris*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=seueris)*:* [*qui*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=qui)[*timet*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=timet)[*irati*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=irati)[*numina*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=numina)[*magna*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=magna)*,*[*bibat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=bibat)*.* [*Quales*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Quales)[*his*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=his)[*poenas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=poenas)[*qualis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=qualis)[*quantusque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quantusque)[*minetur*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=minetur)*,* [*Cadmeae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Cadmeae)[*matris*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=matris)[*praeda*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=praeda)[*cruenta*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cruenta)[*docet*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=docet)*.  25*[*Sed*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Sed)[*procul*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=procul)[*a*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=a)[*nobis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nobis)[*hic*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=hic)[*sit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sit)[*timor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=timor)*,*[*illaque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=illaque)*,*[*si*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=si)[*qua*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=qua)[*est*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=est)*,* [*quid*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quid)[*ualeat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ualeat)[*laesi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=laesi)[*sentiat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sentiat)[*ira*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ira)[*dei*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dei)*.* [*Quid*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Quid)[*precor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=precor)[*a*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=a)[*demens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=demens)*?*[*Venti*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Venti)[*temeraria*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=temeraria)[*uota*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uota)*,* [*aeriae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aeriae)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*nubes*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nubes)[*diripienda*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=diripienda)[*ferant*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ferant)*.* [*Quamuis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Quamuis)[*nulla*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nulla)[*mei*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mei)[*superest*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=superest)[*tibi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tibi)[*cura*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cura)*,*[*Neaera*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Neaera)*,* |
| [3,6,30] souci de moi, Néère, puisses-tu être heureuse, et avoir un radieux destin! Pour nous, rendons à la table, étrangère aux soucis, les moments qu'on lui doit; voici venu, après bien des jours, un jour serein. (…) | *[3,6,30]*[*sis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sis)[*felix*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=felix)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[*sint*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sint)[*candida*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=candida)[*fata*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fata)[*tua*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tua)*.* [*At*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=At)[*nos*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nos)[*securae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=securae)[*reddamus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=reddamus)[*tempora*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tempora)[*mensae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mensae)*:* [*uenit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uenit)[*post*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=post)[*multos*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=multos)[*una*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=una)[*serena*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=serena)[*dies*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dies)*.* [***Ei***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Ei)[***mihi***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mihi)***,***[***difficile***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=difficile)[***est***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=est)[***imitari***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=imitari)[***gaudia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=gaudia)[***falsa***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=falsa)***,*** [***difficile***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=difficile)[***est***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=est)[***tristi***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tristi)[***fingere***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fingere)[***mente***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mente)[***iocum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iocum)***,  35***[***nec***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nec)[***bene***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=bene)[***mendaci***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mendaci)[***risus***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=risus)[***componitur***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=componitur)[***ore***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ore)***,*** [***nec***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nec)[***bene***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=bene)[***sollicitis***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sollicitis)[***ebria***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ebria)[***uerba***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uerba)[***sonant***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sonant)***.*** [***Quid***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Quid)[***queror***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=queror)[***infelix***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=infelix)***?***[***Turpes***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Turpes)[***discedite***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=discedite)[***curae***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=curae)***:*** [***odit***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=odit)[***Lanaeus***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Lanaeus)[***tristia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tristia)[***uerba***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uerba)[***pater***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pater)***.*** [***Gnosia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Gnosia)***,***[***Theseae***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Theseae)[***quondam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quondam)[***periuria***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=periuria)[***linguae***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=linguae) |
| (…) | *[3,6,40]*[***fleuisti***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fleuisti)[***ignoto***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ignoto)[***sola***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sola)[***relicta***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=relicta)[***mari***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mari)***:*** [***sic***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sic)[***cecinit***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cecinit)[***pro***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pro)[***te***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=te)[***doctus***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=doctus)***,***[***Minoi***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Minoi)***,***[***Catullus***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Catullus)[***ingrati***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ingrati)[***referens***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=referens)[***impia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=impia)[***facta***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=facta)[***uiri***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uiri)***.*** [***Vos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Vos)[***ego***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ego)[***nunc***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nunc)[***moneo***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=moneo)***:***[***felix***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=felix)***,***[***quicumque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quicumque)[***dolore***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dolore)[***alterius***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=alterius)[***disces***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=disces)[***posse***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=posse)[***cauere***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cauere)[***tuos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tuos)***.  45***[***Nec***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Nec)[***uos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uos)[***aut***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aut)[***capiant***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=capiant)[***pendentia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=pendentia)[***bracchia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=bracchia)[***collo***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=collo)[***aut***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=aut)[***fallat***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fallat)[***blanda***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=blanda)[***sordida***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sordida)[***lingua***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=lingua)[***fide***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fide)***;*** [***etsi***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=etsi)[***perque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=perque)[***suos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=suos)[***fallax***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fallax)[***iurauit***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iurauit)[***ocellos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ocellos)[***Iononemque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Iononemque)[***suam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=suam)[***perque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=perque)[***suam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=suam)[***Venerem***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Venerem)***,*** [***nulla***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nulla)[***fides***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fides)[***inerit***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=inerit)***:***[***periuria***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=periuria)[***ridet***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ridet)[***amantum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=amantum) |
| (…)  Bacchus aime la Naïade: tu tardes, lent serviteur. Que l'eau de Marcia tempère ce vin chargé d'années! Je n'irai pas, si ma légère amie quitte la table où nous | *[3,6,50]*[***Iuppiter***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Iuppiter)[***et***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[***uentos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uentos)[***inrita***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=inrita)[***ferre***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ferre)[***iubet***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=iubet)***.*** [***Ergo***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Ergo)[***quid***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quid)[***totiens***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=totiens)[***fallacis***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fallacis)[***uerba***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uerba)[***puellae***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=puellae)[***conqueror***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=conqueror)***?***[***Ite***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Ite)[***a***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=a)[***me***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=me)***,***[***seria***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=seria)[***uerba***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uerba)***,***[***precor***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=precor)***.*** [***Quam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Quam)[***uellem***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uellem)[***tecum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tecum)[***longas***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=longas)[***requiescere***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=requiescere)[***noctes***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=noctes)[***et***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=et)[***tecum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tecum)[***longos***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=longos)[***peruigilare***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=peruigilare)[***dies***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dies)***,  55***[***perfida***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=perfida)[***nec***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nec)[***merito***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=merito)[***nobis***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nobis)[***inimica***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=inimica)[***merenti***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=merenti)***,*** [***perfida***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=perfida)***,***[***sed***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sed)***,***[***quamuis***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=quamuis)[***perfida***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=perfida)***,***[***cara***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cara)[***tamen***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tamen)***!***[*Naida*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Naida)[*Bacchus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Bacchus)[*amat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=amat)*:*[*cessas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cessas)*,*[*o*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=o)[*lente*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=lente)[*minister*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=minister)*?* [*Temperet*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Temperet)[*annosum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=annosum)[*Marcia*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Marcia)[*lympha*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=lympha)[*merum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=merum)*.* [*Non*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Non)[*ego*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ego)*,*[*si*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=si)[*fugit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fugit)[*nostrae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nostrae)[*conuiuia*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=conuiuia)[*mensae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=mensae) |
| [3,6,60] festoyons pour courir à un lit inconnu, passer la nuit entière à soupirer d'angoisse. Va, enfant, encore du vin pur! Depuis longtemps déjà j'aurais dû mouiller mes tempes du nard de Syrie et entrelacer mes cheveux de guirlandes! | *[3,6,60]*[*ignotum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=ignotum)[*cupiens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=cupiens)[*uana*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=uana)[*puella*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=puella)[*torum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=torum)*,* [*sollicitus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sollicitus)[*repetam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=repetam)[*tota*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tota)[*suspiria*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=suspiria)[*nocte*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nocte)*.* [*Tu*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Tu)*,*[*puer*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=puer)*,*[*i*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=i)*,*[*liquidum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=liquidum)[*fortius*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=fortius)[*adde*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=adde)[*merum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=merum)*.* [*Iam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Iam)[*dudum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=dudum)[*Syrio*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=Syrio)[*madefactus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=madefactus)[*tempora*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=tempora)[*nardo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=nardo)[*debueram*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=debueram)[*sertis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=sertis)[*implicuisse*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=implicuisse)[*comas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle_elegiesIII/precise.cfm?txt=comas)*.* |

**Vocabulaire**

ā, prép. + abl. : à partir de, après un verbe passif = par

alter, era, erum : l'autre (de deux)

aut, conj. coord. : ou, ou bien

blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant

bracchĭum, ii, n. : bras

căno, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

căpĭo, is, ere, cepi, captum : prendre

cārus, a, um : cher

Cătullus, i, m. : Catulle

căvĕo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que

collum, i, n. : cou

compōno, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, disposer, enterrer

conquĕror, eris, eri, questus sum : déplorer

cūra, ae, f. : soin, souci

diffĭcĭlis, e : difficile

discēdo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

disco, is, ere, didici : tr. - apprendre (une leçon, une nouvelle). - abs. - s'instruire, faire des études, étudier.

doctus, a, um : savant

dŏlor, oris, m. : la douleur

ebrĭus, ebrius, a, um : ivre

ĕgō, mei : moi

ei, interj. : hélas

ĕo, is, ire, iui, itum : aller

etsi, conj. sub. : même si

factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage

fallax, acis : trompeur

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège

falsus, a, um : faux

fĕro, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fĭdēs, ei, f. : 1. foi, confiance 2. crédit 3. loyauté 4. promesse, parole donnée 5. protection

fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer. part. fictus : feint

flĕo, es, ere, fleui, fletum : pleurer

gaudĭum, ii, n. : le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté

Gnōsia, ae, f. : Ariane

ignōtus, a, um : inconnu

ĭmĭtor, aris, ari : imiter

impĭus, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège

infēlix, icis : malheureux

ingrātus, a, um : désagréable, déplaisant; ingrat

ĭnĭmīcus, a, um : ennemi, de l'ennemi (inimicus, i, m. : l'ennemi)

īnsŭm, es, esse : être dans, exister

Iononem = Iunonem > Iuno, Iunonis, f. : Junon

irrītus, a, um : vain, inutile

ĭs, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

Iuppiter

jŏcus, i, m. : plaisanterie

jŭbĕo, es, ere, iussi, iussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner

Jūppĭter, Iouis, m. : Jupiter

jūro, as, are : jurer

Lanaeus (ou Lenaeus), i, m. : Lénéen (un des noms de Bacchus[[5]](#footnote-5))

măre, is, n. : mer

mendax, acis : menteur

mens, entis, f. : esprit

mĕrĕo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner

Mīnōĭus, a, um : de Minos, Minoïde

mŏnĕo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à

nĕc, adv. : et...ne...pas

nōs, nostrum pl. : nous, je

nox, noctis, f. : nuit

nullŭs, a, um : aucun

nunc, adv. : maintenant

ŏcellus, i, m. : le petit oeil, le clin d'oeil

ōdi, isse : haïr

pendĕo, es, ere, pependi, - : être suspendu

per, prép. + acc. : à travers, par

perfĭdus, a, um : perfide, sans foi

periurium, ii, n. : parjure

pervĭgĭlo, as, are : veiller entièrement

plur. tert. praes. ind. act.

possŭm, potes, posse, potui : pouvoir

prĕcor, aris, atus sum : prier, supplier

prō, prép. + abl. : devant, pour, à la place de, en considération de

pŭella, ae, f. : fille, jeune fille

quamvīs, conj. sub. : bien que

quĕror, eris, i, questus sum : se plaindre

quīcumquĕ, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit

quĭd, inv. : pourquoi ?

quondam, adv. : un jour, à un certain moment, autrefois

rĕfĕro, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)

rĕlinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

rĕquĭesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

rīdĕo, es, ere, risi, risum : rire

rīsus, us, m. : rire

sērĭus, a, um : sérieux

sīc, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que

sollĭcĭtus, a, um : inquiet, soucieux

sŏno, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit

sordĭdus, a, um : sale, avare

tămen, adv. : cependant

tēcum, tēcum = cum te : avec toi

Theseus, a, um : de Thésée

tŏtĭens, inv. : tant de fois ; ... quotiens : autant de fois... que

tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

turpis, e : honteux

Vĕnŭs, neris, f. : Vénus (déesse)

verbum, i, n. : 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme

vŏlo, uis, uelle, uolui : vouloir

1. Poète originaire d’Alexandrie, ayant vécu dans la première moitié du 3ème siècle avant J.-C. [↑](#footnote-ref-1)
2. https://www.mediterranees.net/civilisation/amour/tibulle/notice.html [↑](#footnote-ref-2)
3. poète libertin du 17ème-18ème siècle [↑](#footnote-ref-3)
4. traduction tirée de Itinera Electronica : http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/tibulle\_elegiesIII/lecture/6.htm [↑](#footnote-ref-4)
5. en grec, les bacchantes sont les *lénai*. [↑](#footnote-ref-5)